

どんな作品？

2020年2月に福岡市内で初演された『Pamilya(パミリヤ)』。制作にあたり演出の村川拓也は、2019年の夏に福岡で介護福祉に関わる30名へのリサーチを行った。そこで出会ったのが、特別養護老人ホームで働く、フィリピンから来た介護福祉士候補生のジェッサ・ジョイ・アルセナスだった。

福祉施設での日常が舞台上で淡々と再現された本作では、言語を通じた親密なやりとりと、身体同士の接触が入り混じる。その空間に目を凝らすことで、普段は気に留めることのない、しかしいまこの瞬間もどこかで毎日続いているかもしれないコミュニケーションに気づかされる。初演時に観客として居合わせた人々は、自分に近い身内や、もしかしたらあり得るかもしれない自らの姿に思いをめぐらせ、終演後も語り合う姿が見られた。

その後、新型コロナウイルス感染症の流行により本作を再び上演する機会は失われた。ジェッサは母国フィリピンに帰り、介護の仕事も辞めた。時を隔てて、人と人との接し方自体が変化したいま、初演から約3年の時を経て本作は再演される。すべてが変化したかのような世界において、舞台上で再現される日常とはいったい何か――。

「Pamilya(パミリヤ)」はタガログ語で「家族」。フィリピンでは介護は家族が担うものという価値観があり、そのスタンスが日本の状況との差異を浮かび上がらせる。家族とも友人とも異なる「ケアをする／される」関係。異なる年代、経験、国、言語、そして社会の状況――フィリピン出身の介護士と、介護を受ける日本人の間で、いま再び紡ぎ出される、もうひとつの「家族」の物語。

INTRODUCTION

Pamilya premiered in February 2020 in Fukuoka city. Director Takuya Murakawa conducted a research towards 30 people involved in care working in Fukuoka for the production in summer of 2019. There he encountered Jessa Joy Arcenas from the Philippines, who worked at a nursing home for the elderly.

In this production, where the daily events of a nursing facility are re-enacted matter-of-factly on stage, intimate communications through the use of words and physical contact are carried out. By carefully observing this space, we are made to notice communications that may be taking place every day, even in this moment, that we otherwise would not notice. The audience that attended the premiere, imagined a future that could actually happen to people dear to them, or even to themselves, and were seen talking to each other even after the stage.

The opportunity to perform this production again was then lost due to the coronavirus pandemic. Jessa returned to her home country the Philippines, and left her job as care worker. Times have changed, people now communicate with each other in a different manner, and this production will be staged again three years since its premiere. In a world where seemingly everything has changed, what daily life is to be re-enacted on stage?

'Pamilya' means 'family' in Tagalog. In the Philippines, it is valued for the family to take care of the elderly; this stance highlights the difference between the situation in Japan. A relationship of giving and receiving care that differs from family or friend. Different generations, experiences, countries, languages, and a different social situation - a story of another shape of family unfolds once more, between a care worker from the Philippines and a Japanese being cared for.

知る／みる／考える
私たちの劇場シリーズ
Learn, Watch, Think
—Our Theatre Series

久留米シティプラザでは、時代を捉え、独自の表現方法で応答しようと試みる意欲的な作品をセレクトし、「知る／みる／考える 私たちの劇場シリーズ」として、みなさまにご紹介いたします。

- ・ vol.1 市原佐都子／Q『妖精の問題 デラックス』
- ・ vol.2 村川拓也『Pamilya(パミリヤ)』

At the Kurume City Plaza, we select and introduce motivational works that capture the time and age, and attempt to engage using original expressions as part of the "Learn, Watch, Think—Our Theatre Series".

- ・ vol.1 Satoko Ichihara/Q—*The Question of Faeries Deluxe Edition*
- ・ vol.2 Takuya Murakawa—*Pamilya*



介護の現場を舞台に
そこに現れる、もうひとつの「家族」
In the site of care work another shape of 'family' appears

知る／みる／考える 私たちの劇場シリーズ vol.2
Learn, Watch, Think—Our Theatre Series vol.2

Pamilya パミリヤ

村川拓也

Takuya Murakawa

2022年12月17日(土) 18:00 | 18日(日) 15:00

久留米シティプラザ Cボックス

6PM on Sat 17th & 3PM on Sun 18th December 2022

Cbox, Kurume City Plaza



久留米シティプラザ

福岡の特別養護老人ホームで働くフィリピン出身の介護士が、舞台上で日々の仕事を再現し、自分自身のことや母国にいる家族について語る——取材を重ね、現実の出来事をもとに制作する演出家、村川拓也。2019年、福岡の介護福祉施設を対象にリサーチを行い、出会ったフィリピン出身の介護士が出演する本作を制作しました(2020年初演)。このたび、すでに帰国していた介護士を招き、再演します。国を超え、現代社会に生きる誰もが無関係ではられない、支える／支えられること、その本質を問う作品です。

A Filipino care worker who works in a nursing home for the elderly in Fukuoka, re-enacts her everyday work on the stage, and talks about herself and her family that lives in her home country.

Takuya Murakawa is a theatrical director who conducts fieldwork to create productions based on real life events. In 2019, he conducted a research on nursing facilities in Fukuoka, and created this performance featuring the Filipino care worker whom he met there (premiered in 2020). We will be hosting this production, refined, inviting back the care worker who had already returned to her home country. This work questions the nature of giving and receiving care, something which nobody who lives in modern societies can stay unrelated to, regardless of what country.



演出 村川拓也	Direction Takuya Murakawa
出演 ジェッサ・ジョイ・アルセナス	Cast Jessa Joy Arcenas
ドラマツルク 長津結一郎	Dramaturg Yuichiro Nagatsu
舞台監督 浜村修司	Stage Manager Shuji Hamamura
照明 葭田野浩介(RYU)	Lighting Kosuke Ashidano (RYU)
字幕操作 城間典子	Subtitles Operator Noriko Shiroma
字幕翻訳 岩本史緒、出口結美子	Subtitles Fumiwo Iwamoto, Yumiko Deguchi
宣伝写真 富永亜紀子	Publicity Photo Akiko Tominaga
宣伝美術 永戸栄大	Publicity Design Eidai Nagato
制作 豊山佳美	Production Manager Yoshimi Toyoyama

村川拓也 | 演出家、映像作家
Takuya Murakawa | Director, Filmmaker

ドキュメンタリーやフィールドワークの手法を用いた作品を、映像・演劇・美術など様々な分野で発表し、国内外の芸術祭、劇場より招聘を受ける。虚構と現実の境界に生まれる村川の作品は、表現の方法論を問い直すだけでなく、現実世界での生のリアリティとは何かを模索する。近年『事件』(2021)が第21回AAF戯曲賞にて特別賞を受賞。

Murakawa employs methods of documentary and fieldwork to create works in fields including film, theatre and art, and has been invited to art festivals and theatres worldwide. Murakawa's work, born between fiction and reality, not only questions methodologies of artistic expression, but explores what raw reality means in the real world. Recent work *The Incident* (2021) was awarded the Special Award at the 21st Aichi Arts Foundation Drama Award.

日時
Date and Time

2022年12月17日(土) 18:00★、18日(日) 15:00

6PM on Sat 17th★ & 3PM on Sun 18th December 2022

★終演後、トークイベントを開催。登壇者：村川拓也ほか
Post-performance talk by Takuya Murakawa
上演時間70分間予定 | Duration 70min (TBC)

※受付開始は開演の60分前、開場は開演の30分前
Reception opens 60min and Doors open 30min prior to the performance.

会場
Venue

久留米シティプラザ Cボックス

Cbox, Kurume City Plaza

言語
Language

日本語(英語字幕あり)

Performance in Japanese with English subtitles

チケット料金(税込)
Ticket Price (tax in)

全席自由 Unreserved seating	一般 Adults ¥ 3,000	U25(25歳以下) Under 25 years old ¥ 2,000	高校生以下 High school students or less ¥ 1,000
----------------------------	-------------------------	---	--

※高校生以下およびU25チケットは入場時要証明書提示 ※未就学児童のご入場はご遠慮ください。
※託児サービス有(定員有 | 無料 | 要事前予約 TEL: 0942-36-3000)
※車椅子でご来場の方は事前に久留米シティプラザまでお問い合わせください。
※High school students or less and U25s are required to show identification when entering ※Please refrain from entering children under school age
※Child-care service available (limited capacity | free | reservation required TEL: 0942-36-3000)
※For persons using a wheelchair, please contact Kurume City Plaza before visiting

チケット取扱
Buy Tickets

久留米シティプラザ2階総合受付 (10:00-19:00 | 全館保守点検による休館あり)

Kurume City Plaza Box Office (10:00-19:00 | May be closed due to maintenance and inspection)

久留米シティプラザオンラインチケット | kurumecityplaza.jp/pages/ticket

Kurume City Plaza Online Tickets | https://piagettii.s2.e-get.jp/kcp/pt/&E=1

チケット発売開始
Tickets sales start

2022年10月15日(土) 10:00—

10 AM on Sat 15th October 2022

アクセス
Access



- ・JR | 久留米駅から路線バス10分、徒歩20分
- ・西鉄電車 | 西鉄久留米駅から路線バス5分、徒歩10分
- ・バス | 「六ツ門・シティプラザ前」バス停下車
- ※久留米シティプラザ地下駐車場(114台/1時間200円)ほか周辺の駐車場をご利用ください
- ・10 minutes by bus or 20 minutes on foot from JR Kurume Station
- ・5 minutes by bus or 10 minutes on foot from Nishitetsu Kurume Station
- ・Get off at the bus stop "Mutsumon/City Plaza-mae"
- ※Please use the Kurume City Plaza underground parking lot (200 yen per hour for 114 cars) and other nearby parking lots.

関連事業 | プレレクチャー「劇場で考える～多文化共生～」

本作品の背景にもある多文化共生をめぐる諸課題をテーマにしたトークイベントを行います。

日時 | 2022年11月27日(日)14:00-15:30 会場 | 久留米シティプラザ 中会議室
ゲスト | 田中優子(外国人介護士育成・就労支援)、田中俊明(リアルテクノロジー株式会社 代表取締役)
進行 | 長津結一郎(九州大学大学院芸術工学研究院准教授) 料金 | 無料(要申込) 定員 | 30名(先着順)

※申込み方法など詳細は久留米シティプラザ公式WEBサイトをご覧ください。

締切
11月17日(木)必着



お問い合わせ | 久留米シティプラザ 〒830-0031 久留米市六ツ門町8-1
Contact | Kurume City Plaza Office 8-1, Mutsumon-machi, Kurume City, Fukuoka Prefecture 830-0031
TEL: 0942-36-3000(10:00-19:00) | 全館保守点検による休館あり
FAX: 0942-36-3087 MAIL: kcp-j@city.kurume.lg.jp

主催 | 久留米シティプラザ(久留米市) 助成 | 令和4年度文化庁文化芸術創造拠点形成事業

ご来場にあたってのお願い | ご来場前に久留米シティプラザ公式WEBサイトにて「新型コロナウイルス感染防止への取り組み」を必ずご確認ください。
Before visiting | We ask that all visitors check our guidelines for preventing the spread of coronavirus on the Kurume City Plaza official HP before visiting.

